

Sellet breman pesort buhé
Étré me astrailhad ha mé

Étré me astrailhad ha mé
Ha lan en ti a vugalé

Ha lan en ti a vugalé
Péùar àr er bank, pemp ér gwélé

Péùar àr er bank, pemp ér gwélé
Ha me 'm bo hoah ma vo danùé

Ha me 'm bo hoah ma vo danùé
O ya, ma vo volanté Doué

Cette chanson évoque les lamentations d'une fille mal mariée : « Si ma mère et mon père l'avaient voulu, j'aurais fait un bon parti. J'aurais eu le fils d'un avocat, maintenant j'ai un bon à rien... »

3 – Gavotte pourlet. Sonnée à l'accordéon chromatique par Fernand Le Corre de Guern.

4 – Gwerz Loeiz er Ravalleg. Loeiz Le Bras, de Baud, chante ici une complainte qu'il a collectée à Melrand dans les années 1970 auprès de Louise Vally (née à Bubry en 1904).

« Deit-hui genomp, Loeiz me mignon, Loeizig er Ravalleg
Na deit-hui genomp d'er pardon Sant-Fieg-er-Faoued.

– Na de Sant-Fieg-er-Faoued, genoh mé nend ein ket
Disul 'h on bet 'obér me fask 'bar' é bourh Langoned

Disul 'h on bet 'obér me fask 'bar' é bourh Langoned

A pe ouiehé me zad, me mamm, sur é vehen skandellet

A pe ouiehé me zad, me mamm, sur é vehen skandellet

A pe ouiehé mem breur béleg, me inour 'vehé kollet.

– Deit-hui genomp, Loeiz me mignon, deit genomp d'er pardon

Ha hui e gleûei ur predeg 'antréi 'n hou kalon. »

Ha neuzé Loeiz er Ravalleg en devoé kousantet

Nag aveit monet d'er pardon Sant-Fieg-er-Faoued

Pe oé achiù en overenn éh oé àr er blasenn

Éh oé é vestrézig eùé é tont ag en ov'renn

Ha neuzé é ta merh Tomaz, Tomaz a Gêrlidig

De bédein Loeiz er Ravalleg de vérennein d'hé zi

« O nepas, sur, merhig yaouank, genoh mé nend ein ket

Kamaraded zo de me heul, er ré-sé 'gousanteint ket

Kamaraded zo de me heul, er ré-sé 'gousanteint ket.

– Na bout e hra bouéd aveidoh, 'veit hou kamaraded. »

Pe oé Loeizig er Ravalleg doh taol é vérennein

Éh oé é vestrézig eùé devaton é tébein

Pe oé Loeizig er Ravalleg 'Kêrlidig doh en daol

Ha éan e laras dré deir gwéh : « 'Zélat e hra en héol. » ('zélat = izélat)

Mes neuzé é dri hamarad ag ur memmp bro saüet
« Ha ni e iei tout àr-un-dro, n'em bo ket droug erbet. »

'Oent ket hoah oeit pell-bras àr en hent ma 'doé éan *attaquet*
Nag é saihal 'dreist klud er leur ou doé éan *attrapet*

Hag é sailhal 'dreist klud er leur ou doé éan *attrapet*
Hag ou houtelleu én ou dorn ou devoé keméret

Ha koutellet e oé dehé *partout* dré é gorf bras
Hag a gement ne gavé léh ag er houtelleu bras

Mes achapet en doé geté én ur park bras labour
Ha éan 'huché d'é dad, é vamm, de zonet d'er sikour

« O na huchet d'hou tad, hou mamm, d'en hani 'garéet
Kar a-dra sur bara 'n ou zi james kén 'zébéèt.

Laret-hui deomp, Loeiz me mignon, perak ne varüet ket ?
– Na relégeu Santez Barban zo é sakod me jilet

Na relégeu Santez Barban zo é sakod me saé
A pe lamméet er ré-sé é varüein é grès Doué. »

Ha neuzé, hè 'bakas ur chonj én ur berrik amzér
Ha hè er sammás àr ou hein, er has geté d'er stér

Pe oé Loeizig er Ravalleg àr en deur é nanùal
Èh oé é vლეიგეუ melén diskennet àr é dal

Éh oé é vlèuigeu melén àr é dal diskennet
Ha éan e huchas dré deir gweh: « Loeizig er Ravalleg ! »

« A pe ouiehé me zad, me mamm, éh on àr en deur béet
Na hè 'zehé de men sikour, na de me hlah, me 'gred

Me 'garehé bout intérêt é béréd Langoned
Na laket-mé én ur bé mein, paravis d'er porched

Na laket-mé én ur bé mein, paravis d'er porched
'Eit ma wélei en dud yaouank 'tont ag en ov'renn-bred

'Eit ma wélei en dud yaouank 'tont ag en ov'renn-bred
E laiei en eil d'égilé: "Bé Loeiz er Ravalleg"

E laiei en eil d'égilé: "Bé Loeiz er Ravalleg
'Zo bet lahet ur sul de noz get é gamaraded

'Zo bet lahet ur sul de noz get é gamaraded
Abalamor d'ur femélenn, péhani 'n 'oé karet". » (en doé karet).

Cette complainte relate les circonstances dramatiques de la mort, le 13 avril 1732, de Louis Le Ravalleg, un jeune homme de Langonnet de retour du pardon de Saint-Fiacre du Fauët. Enquêtant sur cette affaire dans les années 1960, Donatien Laurent a pu confronter le dossier complet de la procédure criminelle de l'époque aux nombreux témoignages qu'il a recueillis. Et alors que les juges, après quatre années de procédure, avaient conclu à un non-lieu, ne pouvant établir avec certitude s'il s'agissait d'un crime ou d'un accident, la mémoire populaire transmise de génération en génération (par la *gwerz* notamment) ne laisse planer aucun doute: Loeiz er Ravalleg a bel et bien été assassiné par ses camarades, jaloux de ses amours (cf. article de Donatien Laurent dans la revue *ArMen* n° 7). La plus ancienne version publiée est celle du *Barzaz Breiz* de Théodore Hersart de la Villemarqué en 1839 sous le titre *Pardon Saint-Fiack* (le pardon de Saint-Fiacre).